

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Переводчики и переводы в России

конца XVI — начала
XVIII столетия

Материалы
международной научной
конференции
Москва, 29—30 сентября 2021 г.

Выпуск 2

Москва
2021

Содержание

<i>Бабаева Е.Э.</i> Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.)	7
<i>Базарова Т.А.</i> Толмачи русских дипломатов в Стамбуле в первой четверти XVIII в.	14
<i>Виноградов А.В.</i> Переводчики Посольского приказа в русских посольствах в Крымское ханство на завершающем этапе Смуты	22
<i>Домрачев Н.Е.</i> Русская постоянная дипломатическая миссия в Польско-Литовском государстве в 1670-е — 1690-е гг. и ее переводчики: к вопросу о комплектовании и обязанностях	28
<i>Ерусалимский К.Ю.</i> Переводчики Посольского приказа на польско-литовском направлении в XVI — начале XVII в.: к вопросу о персональном составе штата и сферах деятельности.....	53
<i>Зарецкий Ю.П.</i> Переводчик Посольского приказа Илья Федорович Копиевский	59
<i>Кулмаматов Д.С.</i> Состав восточных переводчиков и толмачей Посольского приказа в XVII в.....	75
<i>Лаврентьев А.В., Преображенская А.А.</i> «Царский толмач Симеон»: переводческая деятельность Симеона Полоцкого.....	83
<i>Лисейцев Д.В.</i> Татарский переводчик Прокофий Иванович Вражский: «собиратель земли русской»	90

<i>Любая А.А.</i> Особенности организации и деятельности татарских толмачей и писарей Великого Княжества Литовского в сравнении с деятельностью татарских переводчиков Посольского приказа	96
<i>Моисеев М.В.</i> Переводчики и толмачи на иранском направлении внешней политики Московского государства в конце XVI — начале XVII в.	103
<i>Ноздрин О.Я.</i> Данила Ефимьев сын Вицкий и проблемы военного перевода в России эпохи Смуты	106
<i>Осипова Я.В.</i> Репрезентация образа России и киргиз-кайсацких племен в служебных и исследовательских материалах переводчика и дипломата М. Тевкелева.....	111
<i>Пентковская Т.В.</i> Еще раз о методах работы над библейским текстом Московских книжников второй половины XVII века (на материале Библии 1663 г.).....	121
<i>Пузанов В.Д.</i> Служба и социальное положение провинциальных толмачей на востоке России в XVI—XVII вв.	127
<i>Рамазанова Д.Н.</i> К истории перевода братьями Лихудами книги «Сфинкс» Афанасиуса Кирхера	139
<i>Русаковский О.В.</i> «Имена составам, которые сгождаются к огненным хитростям» в составе «Воинской книги» Михаила Юрьева и Ивана Фомина (1607). Ранний опыт составления естественно-научного индекса в русской книжности	147

<i>Селин А.А.</i>	
«...Стояли на ругодивской стороне и говорили с ними через реку». Тязвинские толмачи и переводчики 1592—1593 гг.	156
<i>Сень Д. В.</i>	
Коммуникационные практики российско-османских властей южного пограничья: устные сообщения и письменные переводы документов (1710-е — 1720-е гг.)	163
<i>Смирнова А.С.</i>	
Академический переводчик Иван Ильинский	177
<i>Тимошина Л.А.</i>	
Список с грамоты иерусалимского патриарха Феофана III 5 июля 1619 г.: особенности перевода.....	185
<i>Уо Д.</i>	
Новые сведения о русских переводах иностранного репортаж о битве при Зенте (1697 г.)	200
<i>Ченцова В.Г.</i>	
«Стихи иамвийстии» в переводе Николая Спафария.....	211
<i>Черная Л.А.</i>	
Яков Брюс и его переводческая деятельность	218
<i>Шамин С.М., Янсон О.</i>	
«Контактные группы» Московского государства	223
<i>Шустова Ю.Э.</i>	
Заметки переводчика: польские книги из библиотеки Евфимия Чудовского в собрании Российской государственной библиотеки.....	230
<i>Янсон О.</i>	
Книжные переводы Степана Чижинского: проблемы атрибуции	237

Ястребов А.О.

Перевод или плагиат? К вопросу об авторстве труда
«Происхождение, характер, опасности и свершения Петра I,
отца Отечества, всероссийского самодержца» Афанасия
Скьяды..... 241

Голубинский А.А.

Картотека переводчиков, толмачей и гонцов РГАДА..... 250

Беляков А.В.

Толмачи и переводчики Астраханской приказной избы:
к организации посольской переводческой службы
в конце XVI—XVII вв. за пределами Москвы
(постановка вопроса) 258

Гуськов А.Г., Шамин С.М.

Толмачи Посольского приказа в последней четверти XVII в.:
персональный состав (предварительные данные) 278

П.И. Прудовский

Два случая из переводческой практики 1640-х — 1650-х гг.:
Паоло Голиелли и Нечай Дрябин 318

Список сокращений..... 325

Сведения об авторах..... 326